



European
Commission

NAVODILA ZA DAN TEKMOVANJA

Spletno tekmovanje Juvenes Translatores bo potekalo v četrtek, 23. novembra 2023, med 10. in 12. uro (po srednjeevropskem času). Če iz kakršnega koli razloga ne morete sodelovati na tekmovanju, o tem po elektronski pošti (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) čim prej obvestite organizacijski odbor Juvenes Translatores.

Pravila tekmovanja boste našli na uradnem spletišču Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Dodajamo še **nekaj navodil za dan tekmovanja**:

1. Tekmovanje bo potekalo v **četrtek, 23. novembra 2023**, na vseh šolah istočasno po naslednjem **lokalnem** času:
 - a. 8.00–10.00: Azori
 - b. 9.00–11.00: Portugalska (razen Azorov), Kanarski otoki in Irska
 - c. 10.00–12.00: Belgija, Nizozemska, Luksemburg, Francija (razen Reuniona in Gvadelupa), Nemčija, Španija (razen Kanarskih otokov), Italija, Avstrija, Danska, Švedska, Češka, Slovaška, Madžarska, Slovenija, Hrvaška, Malta in Poljska
 - d. 11.00–13.00: Ciper, Grčija, Bolgarija, Romunija, Litva, Latvija, Estonija in Finska
 - e. 13.00–15.00: Reunion
 - f. za francoske departmaje in čezmorska ozemlja ter Nizozemske Karibe se *uporabljajo posebna pravila*

2. Potek tekmovanja

Tekmovanje bo potekalo v skladu s posamezno ureditvijo šole (npr. učilnica, oprema IT (glej razdelek 1.4 v pravilih tekmovanja) nadzorni učitelji itd.)

Prevode je treba dokončati v uradnem času tekmovanja. Če se zaradi tehničnih razlogov dijak ali dijakinja prijavi okrog 15 minut pozneje, se lahko čas prevajanja podaljša za čas zamude. **Vsak udeleženec mora imeti za prevod na voljo dve uri.** Vendar v tem primeru prevoda ne boste mogli oddati na platformi tekmovanja pozneje kot 15 minut po uradno določenem času, zato nam ga morate takoj poslati po e-pošti (glej zgoraj).

Na ta dan se morajo udeleženci tekmovanja prijaviti na platformo tekmovanja (<https://jt.ec.europa.eu>) z uporabniškim imenom/geslom, ki so ju prejeli ob prijavi (v elektronskem sporočilu, poslanem šoli po prijavi dijakov, in ki ju lahko najdete tudi na platformi tekmovanja, na strani s pregledom udeležencev iz šole).

⚠ Udeležencem in udeleženkam priporočamo, da dostop do platforme tekmovanja preskusijo pred dnevom tekmovanja tako, da se z uporabniškim imenom/geslom, ki so ju prejeli, prijavijo na spletišče. Opozarjamo, da besedil za prevod ne boste videli do samega dneva in ure tekmovanja in da jih tudi ne morete shraniti. Predhodno samo preverite, ali pri dostopu do platforme tekmovanja nimate težav.

⚠ Če se udeleženec prijavi v svoj profil pred začetkom tekmovanja (10.00 po srednjeevropskem času), mora stran ob 10.00 pred začetkom prevajanja OSVEŽITI, da se bo besedilo za prevod v izbranem jeziku pojavilo na zaslonu v levem okviru. Prevod je treba vtipkati v desni okvir. Po osvežitvi zaslona ob začetku tekmovanja se bosta pod okviroma pojavila tudi gumba „Shrani prevod“ in „Pošlji KONČNI prevod“.

⚠ Izbrano jezikovno kombinacijo vsakega udeleženca in udeleženke je treba na platformo tekmovanja vnesti v obdobju za prijavo. Po 16. novembru 2023 (tj. po izteku roka) spremembe niso več možne. Zato že pred dnevom tekmovanja pozorno preverite, ali so te informacije na platformi tekmovanja pravilne.

Udeleženci morajo besedilo prevesti **na spletu** (ne na papirju) in prevode poslati prek platforme tekmovanja.

Pred iztekom časa tekmovanja morajo udeleženci:

- **⚠** s klikom gumba „Shrani prevod“ **redno shranjevati svoje besedilo** med tekmovanjem;
- s klikom gumba „Pošlji KONČNI prevod“ na zaslonu oddati prevedeno besedilo na platformo tekmovanja.

Po tem bo mogoče odpreti prevod v obliki PDF in ga natisniti (ta možnost bo na voljo po kliku na gumba „Shrani prevod“ in „Pošlji KONČNI prevod“).

Če šola zaradi zunanjih okoliščin prevodov ne more poslati, kot je navedeno, naj se z elektronskim sporočilom obrne na organizacijski odbor Juvenes Translatores, ki ji bo poslal dodatna navodila.

3. Ko se bo učitelj ali učiteljica po tekmovanju prijavil/a v račun šole na platformi tekmovanja (<https://it.ec.europa.eu>) in odprl/a stran s pregledom udeležencev in udeleženk iz šole, si bo lahko dodatno še:
 - ogledal/a in prenesel/la prevode udeležencev
 - prenesel/la potrdila o sodelovanju (ko bodo na voljo, glej točko 11 v nadaljevanju)
 - ali prenesel/la potrdilo o posebni omembi (če je bil udeleženec/ka posebej omenjen/a, glej točko 12 v nadaljevanju)
4. Na dan tekmovanja, 23. novembra, **morajo vse sodelujoče šole**:
 - zagotoviti, da je identiteta dijakov in dijakinj enaka kot pri prijavi na tekmovanje
 - nadzorovati dijake med pisanjem prevoda
 - preveriti, ali so vsi dijaki in dijakinje rojeni leta 2006;
 - zagotoviti ustrezne prostore, opremo IT in osebje za nadzor dijakov in dijakinj na dan tekmovanja
 - poskrbeti, da bodo udeleženci in njihovi starši ali skrbniki seznanjeni in se strinjali s pravili tekmovanja in navodili

- poskrbeti za pošteno in nepristransko tekmovanje

5. Dijaki in dijakinje **lahko uporabljajo tiskane in/ali spletne slovarje (enojezične ali dvojezične).**

⚠ Uporabljajo se **lahko**:

- *tiskani in/ali spletni slovarji*

Slovarji so nepogrešljivo poklicno orodje prevajalcev, zato **udeleženci lahko uporabljajo tiskane in/ali spletne slovarje**. Dovoljeni so enojezični in dvojezični slovarji.

⚠ Udeleženci **NE smejo** uporabljati:

- črkovalnikov,
- orodij za računalniško podprto prevajanje,
- strojnih prevajalnikov (npr. Google Translate, DeepL).

Če je uporabljeno katero koli od navedenih orodij, bo zadevni prevod izločen.

Če so na šoli potrebne posebne prilagoditve za dijake invalide, upoštevajte odstavek 4.1 pravil in po elektronski pošti zaprosite organizacijski odbor Juvenes Translatores za predhodno odobritev.

15 minut pred začetkom tekmovanja bodo **izvirna besedila** za prevod objavljena tudi na uradnem spletišču Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>). Kot je pojasnjeno v točki 2, se bodo izvirna besedila samodejno prikazala na zaslonu v izbranem izhodiščnem jeziku dijaka ali dijakinje, ko se prijavi na platformo tekmovanja. Izvirna besedila lahko za udeležence tudi natisnete. Zato bodo na našem uradnem spletišču na voljo tik pred začetkom tekmovanja. Dijakom jih lahko razdelite ob uradnem začetku tekmovanja, ne prej.

Če besedil na spletišču ne vidite, poskusite osvežiti stran, tako da na tipkovnici hkrati pritisnete **tipki CTRL in F5**. Če prevodi, predloženi na dan tekmovanja, ne upoštevajo jezikovnih dvojic, navedenih pri prijavi dijakov, bodo izločeni.

6. **V primeru splošnih tehničnih težav ob začetku tekmovanja** ali doslednih težav pri prijavi na platformo ali drugih večjih težav, ki onemogočajo na tekmovanju, prosimo:

- **ostanite mirni**, našli bomo rešitev;
- preverite, ali so na naši **Facebook strani** <https://www.facebook.com/translatores/> objavljena **nujna sporočila** ali **informacije** z navodili;
- **začnite prevajati na alternativni način**:
 - **prenesite besedila v izvirnem jeziku**, ki so objavljena na uradnem spletišču Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>) na začetku tekmovanja (glejte točko 5 zgoraj), in
 - **dijak ali dijakinja naj besedilo prevede v programu Microsoft Word ali drugem podobnem programu (prevod mora biti v elektronski obliki, ne na papirju).**

Tako bo udeleženec lahko:

- a) kopiral/prilepil svoj prevod v platformo tekmovanja, ko se tehnična težava reši, ter ga predložil prek platforme tekmovanja, kot je bilo prvotno predvideno; ali
- b) če se tehnična težava ne reši do konca tekmovanja, nam lahko učitelj z elektronsko pošto pošlje elektronske različice prevodov udeležencev, organizacijski odbor Juvenes Translatores pa jih bo naložil v ustrezne profile

udeležencev, da jih bodo prevajalci iz Generalnega direktorata za prevajanje lahko vse ocenili v sistemu.

7. Na morebitna vprašanja na dan tekmovanja, 23. novembra, bo organizacijski odbor Juvenes Translatores odgovarjal v vašem jeziku po elektronski pošti (DGT-TRANSLADORES@ec.europa.eu).
8. Veseli bomo povratnih informacij o poteku prevajalskega tekmovanja. Šole nam lahko na primer pošljejo fotografije* dijakov, slikanih pred in med preskusom ali po njem. Veseli bomo, če boste svoje vtise, fotografije in filmčke objavili na naši Facebook strani ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)) ali ob objavi na Instagramu označili [@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope) ali ob objavi na družbenih omrežjih uporabili ključnik #juvenestranslatores.
9. Skrbno preberite **Pravila tekmovanja** na našem uradnem spletišču Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>).
10. Učitelje in dijake bi želeli opozoriti, da mora preskus iz prevajanja vsak dijak opraviti sam, tako kot vsak drug šolski test. Učitelji ne smejo pomagati dijakom, dijaki ne smejo prevajati skupinsko. Če bodo ocenjevalci posumili na goljufanje, lahko šolo izključijo iz tekmovanja.
11. Vsi udeleženci in učitelji bodo prejeli **potrdilo**. Vsem šolam, ki so se udeležile tekmovanja, bo po elektronski pošti poslana povezava na platformo tekmovanja. Potrdilo o sodelovanju lahko prenesete za vsakega dijaka oziroma dijakinjo, ki je oddal/a prevod. Potrdilo lahko prenesete tudi za učitelja oziroma učiteljico, ki je organiziral/a tekmovanje na šoli. Z našega spletišča jih boste lahko prenesli od februarja 2024 do konca maja 2024. V zvezi s tem boste prejeli dodatna navodila.
12. **Posebno omembo** bomo namenili nekaj udeležencem, če bo njihov prevod odlične kakovosti. Zadevne učitelje bomo o tem obvestili dvostransko po elektronski pošti. To bomo storili po razglasitvi zmagovalcev do konca februarja 2024. V počastitev posebne omembe bodo njihova imena objavljena tudi na uradnem spletišču Juvenes Translatores.
13. Kmalu vam bomo poslali tudi promocijsko gradivo.

Generalni direktorat za prevajanje bo imena zmagovalcev in njihove prevode objavil na uradnem **spletišču Juvenes Translatores v začetku februarja 2024**. Zmagovalce bomo povabili na **slovesno podelitev nagrad, ki bo spomladi 2024 v Bruslju**. Evropska komisija bo organizirala in plačala stroške potovanja in prenočišča za zmagovalca, odraslega spremljevalca in učitelja iz vsake države članice EU.

Za vsa dodatna vprašanja se obrnite na:

- uradno spletišče Juvenes Translatores: [Juvenes Translatores](https://www.translatores.eu);
- vprašanja lahko pošljete organizacijskemu odboru Juvenes Translatores na: DGT-translatores@ec.europa.eu ali
- Obrnete se lahko tudi na kontaktno osebo Juvenes Translatores v območni pisarni Generalnega direktorata za prevajanje v vaši državi:

* Če nam pošljete fotografije, s tem hkrati odobrite njihovo objavo.

(https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_sl).

- Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Srečno!

Organizacijski odbor Juvenes Translatores